

ИСКУССТВО ВОЙНЫ

將
武

Сунь-цзы

Каждому, так или иначе, приходится в жизни «воевать»: мы отвоевываем себе место под солнцем, пытаемся победить собственные страхи, воюем с начальством, боремся с конкурентами и соперниками. Зачастую от того, выйдем ли мы победителями из той или иной ситуации, зависит не только наше благополучие, но и жизнь. Перед вами один из знаменитейших трактатов всех времен о войне, тактике и стратегии военных действий, который служил руководством для многих известных военачальников и политиков. Советы древнего полководца не утратили своей актуальности и в наши дни, потому что учат нас принимать решения и добиваться поставленных перед собой целей. Независимо от того, в чем именно вы хотите преуспеть — в бизнесе, спорте или политике, эта книга научит вас побеждать!

www.trade.bookclub.ua
www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5668-5



9 789661 456685

www.bmm.ru
www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2473-0



9 785991 024730



Сунь-цзы

將
武

ИСКУССТВО ВОЙНЫ



ИСКУССТВО ВОЙНЫ

Сунь-цзы

將
武



Война любит победу
и не любит продолжительности —
ИЗУЧИ ПРАВИЛА ПОБЕДИТЕЛЯ!

КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ



兵法

СУНЬ-ЦЗЫ



ИСКУССТВО
ВОЙНЫ





СУНЬ-ЦЗЫ



ИСКУССТВО ВОЙНЫ

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 355
ББК 68
С89



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено и подготовлено по изданию:
Sun Tzu. The Art of War / Sun Tzu. — London : Arcturus Publishing Ltd, 2011. — 128 p.

Перевод введения и подготовка текста *Владимира Скоробогатова*

Текст приводится по изданию:
Конрад Н. И. Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве. Перевод и исследование / Николай Конрад. —
Москва, Изд-во Академии наук СССР, 1950. — 404 с.

К сожалению, издательству не удалось разыскать право наследников Н. И. Конрада.
Если вам принадлежат права на перевод и к вам попало это издание или вы узнали о нем каким-либо
другим образом, просьба обратиться по любому из адресов, указанных на с. 128.

Иллюстрации:
AKG Images: 1-я страница обложки, 15, 37, 69, 76, 88, 96, 105, 111; **Art Archive:** 23, 45, 96; **Bridgeman
Art Library:** 3, 18, 21, 29, 32, 40, 42, 46, 49, 51, 56, 60, 64, 74, 78, 83, 84, 87, 89, 90, 99, 102, 114, 117, 120.
Благодарим Мэй Хау за каллиграфию на с. 6, 61, 62, 71, 115, 128.

Популярне видання

СУНЬ-ЦЗИ
Мистецтво війни
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Новак*
Відповідальний за випуск *І. Р. Залатарьов*
Художній редактор *С. В. Місяк*
Технічний редактор *В. Г. Євлахов*
Коректор *І. Л. Д'яченко*

Підписано до друку 30.07.2013. Формат 84x108/16.
Друк офсетний. Гарнітура «Minion».
Ум. друк. арк. 13,44. Наклад 5000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51.
Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Популярное издание

СУНЬ-ЦЗЫ
Искусство войны

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Новак*
Ответственный за выпуск *И. Р. Залатарев*
Художественный редактор *С. В. Мисяк*
Технический редактор *В. Г. Евлахов*
Корректор *И. Л. Дьяченко*

Подписано в печать 30.07.2013. Формат 84x108/16.
Печать офсетная. Гарнитура «Minion».
Усл. печ. л. 13,44. Тираж 5000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб
„Клуб семейного досуга“»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Фактор-Друк»
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51.
Тел.: + 3 8 057 717 53 57

ISBN 978-966-14-5668-5 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2473-0 (Россия)
ISBN 978-1-84837-575-1 (англ.)

© Arcturus Publishing Limited, 2010
© Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», пе-
ревод и художественное оформление, 2013
© ООО «Книжный клуб „Клуб семейного досу-
га“», г. Белгород, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
Глава 1. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РАСЧЕТЫ	13
Глава 2. ВЕДЕНИЕ ВОЙНЫ	21
Глава 3. СТРАТЕГИЧЕСКОЕ НАПАДЕНИЕ	27
Глава 4. ФОРМА	33
Глава 5. МОЩЬ	39
Глава 6. ПОЛНОТА И ПУСТОТА	47
Глава 7. БОРЬБА НА ВОЙНЕ	57
Глава 8. ДЕВЯТЬ ИЗМЕНЕНИЙ	67
Глава 9. ПОХОД	73
Глава 10. ФОРМЫ МЕСТНОСТИ	85
Глава 11. ДЕВЯТЬ МЕСТНОСТЕЙ	97
Глава 12. ОГНЕВОЕ НАПАДЕНИЕ	113
Глава 13. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ШПИОНОВ	121



ВВЕДЕНИЕ



Книга Сунь-цзы «Искусство войны» является, по-видимому, наиболее древним из известных нам трудов о войне и военной науке. С давних времен она была главным руководством для стратегов Востока, и полагают, что Наполеон прочитал «Искусство войны» в новом издании, опубликованном в Париже в 1782 году.

Мимо этой книги не прошли и два выдающихся военных теоретика, которые изучали методы Бонапарта — пруссак Карл фон Клаузевиц, чья книга «О войне» была посмертно опубликована в 1832 г., и французский генерал барон Антуан-Анри де Жомини, чье «Краткое начертание военного искусства» появилось в 1838 г. «Искусство войны» повлияло на довоенных теоретиков танковой войны генерала Джона Фуллера и Б. Г. Лиддела Гарта, а потом на немецких танковых полководцев, в частности, на Гейнца Гудериана, который тщательно штудировал их труды. Фельдмаршал Бернارد Монтгомери, герой битвы при Эль-Аламейне и главнокомандующий сухопутными силами вторжения союзников в Нормандию, в своей книге «Военная история» уделил «Искусству войны» немало внимания. Полагают, что его великий соперник генерал Джордж Паттон прочитал Сунь-цзы еще подростком, когда учился в Вирджинской военной школе перед тем, как поступить в академию Вест-Пойнт.

Говорят, что генерал Дуглас Макартур и Иосиф Сталин тоже были большими поклонниками Сунь-цзы. «Искусство войны» в качестве учебника партизанской войны взяли на вооружение Мао Цзедун, Фидель Кастро и Во Нгуен Зиап, вьетнамский полководец, одержавший победу над французами и американцами в Индокитае, а по



свидетельству генерала морской пехоты США Пола К. Ван Рипера, этот трактат оказал влияние на планирование операции «Буря в пустыне».

Первое упоминание о Сунь-цзы как о выдающемся военном стратеге встречается у даосского философа Хуайнань Цзы, умершего в 122 г. до н. э. Здесь «Цзы», как в случае Сунь-цзы, является почтительным обращением, которое означает «мастер». Сунь-цзы, то есть Мастер Сунь, более известен в литературе под своим личным именем Сунь У, хотя «У» может быть и прозвищем, поскольку это слово означает «военный». Фамилию «Сунь», как утверждают, даровал деду Сунь-цзы властитель царства Ци по имени Цзин. Царство Ци было родиной Сунь-цзы, и он бежал оттуда после мятежа. Сунь-цзы мог бы называть себя Чжанцзин. Это так называемое «взрослое имя», которое принимали юноши той эпохи по достижении ими 20 лет.

Сунь-цзы бежал из Ци в соседнее царство У, где, как пишет великий историк ханьской эпохи Сыма Цянь (145—85 гг. до н. э.), «Искусство войны» обратило на себя внимание Хо Люю, правителя царства У. Это должно было случиться до 512 г. до н. э., поскольку Сыма Цянь сообщает, что Сунь-цзы сопровождал Хо Люю, когда царство У в том году напало на царство Чу. Кроме того, Сыма Цянь приводит историю о том, как Сунь-цзы убедил правителя в своих военных способностях.

«Я внимательно прочитал ваши 13 глав, — сказал Хо Люю, правитель У. — Могу ли я подвергнуть вашу теорию командования солдатами маленькой проверке?»

Сунь-цзы ответил: «Это возможно».

Хо Люю спросил: «Можно ли для проверки взять женщин?»

Ответ снова был положительным, и было отдано распоряжение привести из дворца 180 женщин.

Сунь-цзы разделил их на два отряда, во главе которых поставил любимых наложниц правителя. Затем он велел всем женщинам взять в руки копья и сказал: «Я полагаю, вы знаете разницу между «вперед» и «назад», правой рукой и левой рукой?»

«Да», — ответили женщины.

«Когда я скамандую “Равнение на середину!” — продолжал Сунь-цзы, — вы должны смотреть прямо перед собой. Когда я скамандую “Налево!”, вы должны повернуться в сторону левой руки. Когда

я скомандую “Направо!”, вы должны повернуться в сторону правой руки. Когда я скомандую “Кругом!”, вы должны развернуться ко мне спиной».

Объяснив команды, Сунь-цзы начал учения. Забил барабан, и он отдал приказ «Направо!». Но девушки только залились смехом.

Сунь-цзы сказал: «Если команды не ясны, если приказы не вполне понятны, виноват полководец».

Затем он заново приступил к учениям. На этот раз он отдал команду «Налево!». И снова девушки залились смехом. Сунь-цзы снова сказал: «Если команды не ясны, если приказы не вполне понятны, виноват полководец. Но если слова команды ясны, а солдаты не подчиняются приказам, вина лежит на их офицерах».

Вслед за этим он велел обезглавить командиров обоих отрядов.

Правитель царства У наблюдал за учениями с высокой площадки павильона. Когда он увидел, что его любимых наложниц собираются казнить, он спешно отправил гонца с посланием, которое гласило: «Теперь мы полностью убедились в способности нашего полководца управлять войсками. Если мы лишимся этих наложниц, наша еда и питье утратят вкус. Мы желаем, чтобы им сохранили жизнь».

Однако Сунь-цзы возразил: «Его величество назначил меня командовать его войсками. Есть такие приказы Его Величества, с которыми я, будучи командующим, не в состоянии согласиться».

Сообразно этому, он приказал обезглавить обеих наложниц и на их места назначил другую пару. Затем снова раздался барабанный бой, возвещающий начало учений. На этот раз женщины разворачивались налево и направо, шагали вперед или отступали, опускались на колени и поднимались, повинувшись приказам, и проделывали все упражнения с идеальной точностью, не издавая ни звука.

Тогда Сунь-цзы послал к правителю гонца со словами: «Теперь ваши солдаты достаточно обучены и дисциплинированы и готовы



к смотру. Их можно использовать так, как пожелает их повелитель. По приказу они пройдут сквозь огонь и воду и не осмелятся не повиноваться...»

Хо Люю увидел, что Сунь-цзы знает, как управлять армией, и назначил его полководцем. На западе он победил царство Чу и вошел в его столицу Ин; на севере он нагнал страху на царства Ци и Цзинь и прославился среди удельных князей. Без Сунь-цзы его мощь не была бы такой сильной.

Во введении к своему знаменитому переводу «Искусства войны» на английский язык, изданному в 1910 г., Лайонел Джайлз оспаривает этот рассказ. Он замечает, что в знаменитых хрониках того периода «Цзочжуань» среди полководцев У, вторгшихся в царство Чу, Сунь-цзы не упомянут, хотя перечислены имена менее известных военачальников. Из этого некоторые исследователи заключили, что Сунь-цзы вообще не существовал, а «Искусство войны» является компиляцией, составленной другими авторами.

Джайлз, тщательно изучивший текст, заключил, что «Искусство войны» является творением одного автора, и подчеркнул, что Сунь-цзы, будучи в царстве У иноземцем, мог не обладать статским чином, без которого в те времена он не имел права стать полководцем. Из текста ясно следует, что его автор обладал практическим опытом военных действий и участвовал в нападении на Чу в 512 г. до н. э. и в захвате Ин в 506 г. до н. э. Однако в тексте упоминается война с царством Юэ. Царство У впервые напало на Юэ в 510 г. до н. э., так что «Искусство войны» не могло быть написано ранее 512 г. до н. э., как утверждает Сыма Цянь. Царство Юэ нанесло ответный удар в 505 г. до н. э., когда царство У воевало в Чу. Затем, в 496 г. до н. э., царство У предприняло контрнаступление, однако потерпело поражение, и Хо Люю был убит.

В шестой главе «Искусства войны» Сунь-цзы пишет: «Если рассуждать так, как я, то пусть у юэсцев войск и много, что это может им дать для победы? Поэтому и сказано: «победу сделать можно». Пусть войск у противника и будет много, можно не дать ему возможности вступить в бой».

Этот отрывок, настаивает Джайлз, «вряд ли мог быть написан в упоении полной победой». Поскольку Хо Люю умер в 496 г. до н. э., то если книга была написана специально для него, она должна была бы быть написанной между 505—496 гг. до н. э., в период мир-

ного затишья. После смерти Хо Лююу имя Сунь-цзы в исторических записях не упоминается, однако нет особых причин сомневаться в том, что он не дожил до участия в кратком триумфе царства У, которое в 482 г. до н. э. под предводительством Фу Чай захватило столицу Юэ. В 482 г. до н. э. царство Юэ нанесло ответный удар, а в 473 г. до н. э. окончательно уничтожило царство У. Джайлз полагает, что «Искусство войны» также могло быть написано между 496 и 494 или 482 и 473 гг. до н. э. Источники, которыми пользовался Сыма Цянь, могли ошибаться, и обучение наложниц могло быть предварительной тренировкой перед военными действиями. Также возможно, что Хо Лююу видел ранний вариант рукописи, созданный до 512 г. до н. э., и этот вариант после начала войны с Юэ был переработан.

Сыма Цянь говорит о «13 главах», и данное издание содержит именно 13 глав. Тем не менее, в некоторых древних сообщениях об «Искусстве войны» сказано, что книга состоит из 82 глав, или *пянь*. По поводу того, что случилось с остальными главами, есть несколько гипотез. Джайлз отмечает, что в некоторых сравнительно коротких рукописях слово *пянь* означало «листы». Трактат Сунь-цзы мог быть в одном переплете с работами других военных теоретиков или с разными комментариями. Полагают также, что остальные главы представляли собой записи бесед между Сунь-цзы и Хо Лююу, в которых обсуждались тонкие детали стратегии. Одна из таких бесед приведена в «Тундянь», энциклопедическом труде об имперском управлении, составленном в VIII веке до н. э. мандарином Ду Ю. Под названием «Девять позиций и два вопроса» она составляет 14-ю главу в некоторых изданиях «Искусства войны».

В 1972 г. в захоронении в провинции Шаньдун был обнаружен ряд текстов, выцарапанных на бамбуке. Среди них находились 13 глав «Искусства войны» Сунь-цзы, причем эта рукопись была на тысячу лет древнее всех известных к тому времени текстов. Вдобавок там были еще 33 главы, однако в них речь идет о практических аспектах военных действий, а не о военной стратегии, и полагают, что автором этих глав является потомок Сунь-цзы, возможно, его внук по имени Сунь Бинь («Сунь Искалеченный»). Говорили, что он был великим полководцем, который, как пишет Сыма Цянь, «лишился ног и всё же продолжал обсуждать искусство войны». Считается, что Сунь Бинь написал книгу о военном искусстве, которая была

утрачена, а 33 недавно найденные главы ныне опубликованы под названием «Утраченное искусство войны Сунь Биня».

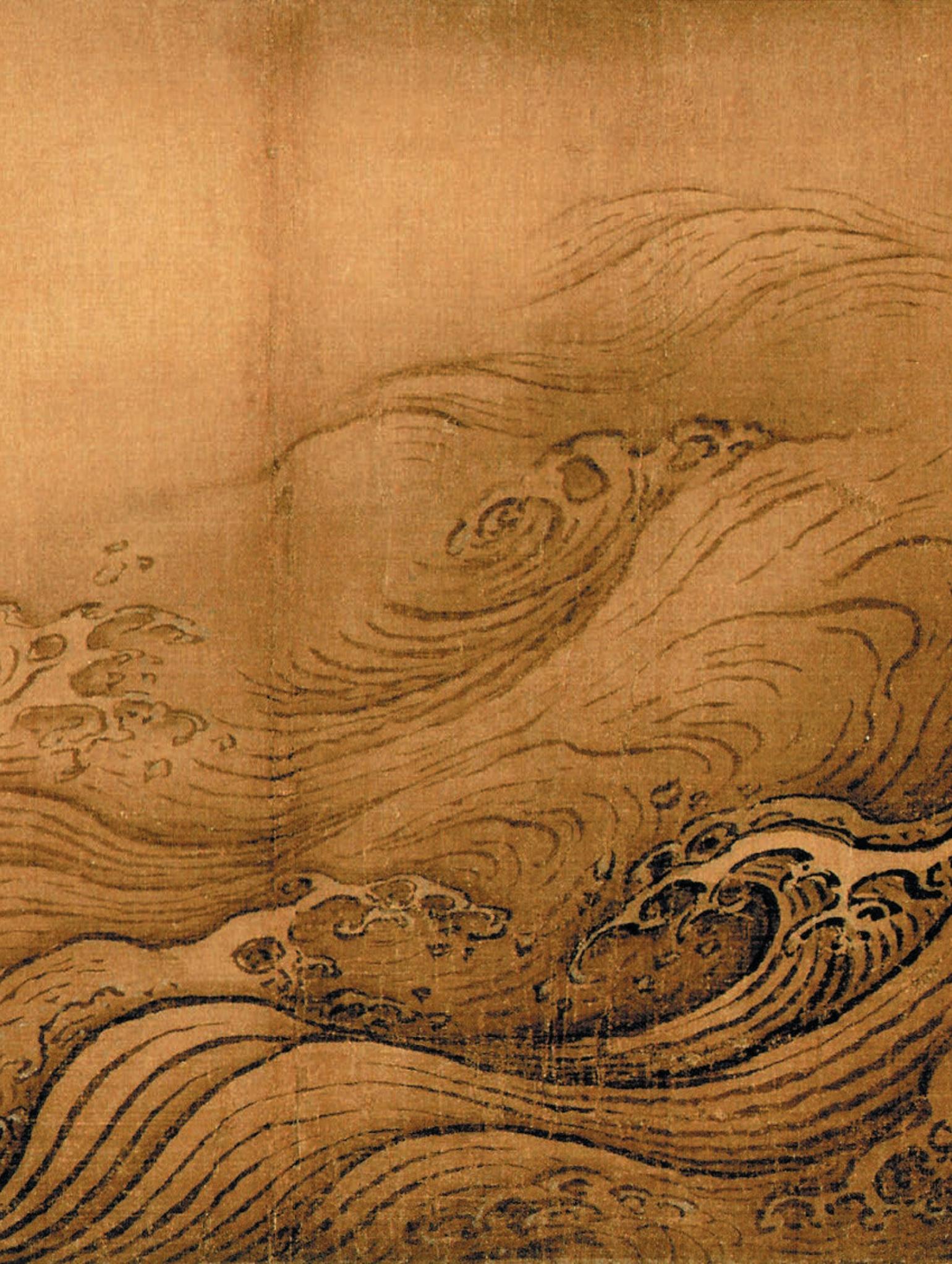
Автором публикуемых в нашем издании 13 глав с древних времен считается гений военного дела Сунь-цзы. Этот трактат вдохновлял Наполеона, Мао Цзедун и других. Английский перевод трактата сосредоточенно изучали Фуллер, Лиддел Гарт, Монтомери и Паттон, и вооруженные силы союзников сражались с немецкими танковыми командирами, которые черпали вдохновение из того же источника.

В наше время на Западе круг читателей «Искусства войны» включает в себя отнюдь не только военных стратегов. Сунь-цзы уделял много внимания политическим аспектам войны, поэтому его книга остается незаменимым пособием для политиков, дипломатов и всех, кто занимается международными отношениями. Крупнейшие авторитеты в области бизнеса непременно знакомят студентов с «Искусством войны», используя взгляды Сунь-цзы на войну как метафору борьбы за мировые рынки. Для китайцев, однако, эта книга остается одним из великих столпов классической литературы.

На протяжении 2500 лет понимание Сунь-цзы природы человека не утратило глубины. Нынешний мир не менее воинственен, чем Китай в периоды «Вёсен и Осеней» (770—476 гг. до н. э.) и «Воюющих царств» (475—221 гг. до н. э.) до объединения страны первым императором Шихуанди, и не приходится сомневаться, что у Сунь-цзы есть что сказать нам и сегодня.

Стоит заметить, что по иронии судьбы Сунь-цзы, возможно, величайший военный писатель, жил и работал в одно время с самым знаменитым миротворцем Китая, великим мудрецом Конфуцием.

Найджел Которн





ГЛАВА 1



ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РАСЧЕТЫ

- 1 Сунь-цзы сказал: война — это великое дело для государства.
- 2 Это почва жизни и смерти, это путь существования и гибели. Это нужно понять.
- 3 Поэтому в ее основу кладут пять явлений.
- 4 Первое — Путь, второе — Небо, третье — Земля, четвертое — Полководец, пятое — Закон.
- 5 Путь — это когда достигают того, что мысли народа одинаковы с мыслями правителя, когда народ готов вместе с ним умереть, готов вместе с ним жить, когда он не знает ни страха, ни сомнений.
- 6



- 7** Небо — это свет и мрак, холод и жар, это порядок времени.
- 8** Земля — это далекое и близкое, неровное и ровное, широкое и узкое, смерть и жизнь.
- 9** Полководец — это ум, беспристрастность, гуманность, мужество, строгость.
- 10** Закон — это воинский строй, командование и снабжение.
- 11** Нет полководца, который не слышал бы об этих пяти явлениях, но побеждает тот, кто усвоил их; тот же, кто их не усвоил, не побеждает.
- 12** Поэтому войну взвешивают семью расчетами и таким путем определяют положение.



- 13** (1) Кто из государей обладает Путем?
 (2) У кого из полководцев есть таланты?
 (3) Кто использовал Небо и Землю?
 (4) У кого выполняются правила и приказы?
 (5) У кого войско сильнее?
 (6) У кого офицеры и солдаты лучше обучены?
 (7) У кого правильно награждают и наказывают?
- 14** По этому всему я узнаю, кто одержит победу и кто потерпит поражение.
- 15** Если полководец станет применять мои расчеты, усвоив их, он непременно одержит победу; я остаюсь у него. Если полководец станет применять мои расчеты, не усвоив их, он непременно потерпит поражение; я ухожу от него.
- 16** Если он усвоит их с учетом выгоды, они составят мощь, которая поможет и за пределами их.
- 17** Мощь — это умение применять тактику, сообразуясь с выгодой.
- 18** Война — это путь обмана.
- 19** Поэтому, если ты и можешь что-нибудь, показывай противнику, будто не можешь; если ты и пользуешься чем-нибудь, показывай ему, будто ты этим не пользуешься; хотя бы ты и был близко, показывай, будто ты далеко; хотя бы ты и был далеко, показывай, будто ты близко.



Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@fkc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Сунь-цзы

С89 Искусство войны / Сунь-цзы ; пер. с кит. Н. Конрада. —
Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород :
ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 128 с. :
цв. ил.

ISBN 978-966-14-5668-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2473-0 (Россия)

ISBN 978-1-84837-575-1 (англ.)

УДК 355
ББК 68